

מִשְׁילִין
פִּירּוֹת
דָּרָךְ
אֲרוֹבָּה
בַּיּוֹם-טּוֹב
אָבָּל לֹא
בְּשַׁבָּת
וּמְכַסִּים
פִּירּוֹת
בְּכָלִים
מִפְנֵי
תְּדַלְּף
וְכֵן
כִּהֵי
יְין
וּכִהֵי
שְׁמַן
וּנוֹתָנִין
כְּלֵי
תְּחִתְּתָה תְּדַלְּף
בְּשַׁבָּת

On fait tomber
des fruits
par le chemin
de la trappe de la terrasse
Yom Tov
mais pas
Chabbat
et on recouvre
des fruits
avec des objets
à cause
des gouttes (de pluie)
et aussi
des cruches
de vin
et des cruches
d'huile
et on met
un ustensile
en dessous des gouttes
Chabbat

אֲבָל	mais
מִבְיאָה	il l'amène
הָיוֹא	lui
בִּידֹו	dans sa main
וְמִתְחִילֵין	et on commencera (par se servir)
בְּעַרְמָת	dans le tas
הַקְּבָנָה	de récolte
אֲבָל	mais
לֹא בְּעֵצִים	pas dans les bois
טַבְמָוָקָצָה	de la réserve (de la moisson)

אין נוטליין
עצים
מן הטיקה
אלא
מן הסמוך
לה
 מביאין
עצים
מן השדה
מן המכוון
מן הקראפף
אפיקלו
מן המפיזר
אייזהו
קרפף
כל
שסמוך
לעיר

On ne prend pas
des bois
de la souka
mais
de ce qui est proche
à elle
on amène
des bois
des champs
de ce qui est rassemblé
et de la réserve (de la ville)
même
de ce qui est éparpillé
qu'est-ce-que c'est
un Karpaf
tout
ce qui est proche
de la ville

דָּבָרִי רַבִּי יְהוּדָה
רַבִּי יוֹסֵי אָמֵר
כָּל
שְׁנַכְּנָסִין לֹא
בְּפָוֹתָחָת
וְאַפִּילָן
בְּתֹוךְ
תְּחוּם
שְׁבָתָה

paroles de Rabbi Yéhouda
Rabbi Yosé dit
partout
où l'on rentre
avec une clé
et même
dans
le domaine
de Chabbat (2000 coudées)

אין מִבְקָעִין

עֲצִים

לֹא מִן הַקּוֹרֹת ni des poutres (pour la construction)

וְלֹא מִן הַקּוֹרָה

שְׁנַשְׁבָּרָה

בַּיּוֹם-טּוֹב

וְאַיִן מִבְקָעִין

בְּקָרְדּוֹם

וְלֹא בְמִגְרָה

וְלֹא בְמִגְלָל

אַלְאָ

בְּקֹפִיף

בַּיּוֹת

שְׁהִיא מְלָא

פִּירּוֹת

סְתִּים

וְנִפְחָת

נוֹטָל

מִמְּקוּם

On ne coupe pas

du bois

et ni de la poutre

qui s'est cassée

Yom Tov

et on ne coupe pas

ni avec une hache

et ni avec une scie

et ni avec la fauille

seulement

avec le grand couteau

une maison

qui est pleine

de fruits

fermée

et qui s'est abimée et ouverte

il prend

de l'endroit

הַפְּחַת

רַבִּי מֵאִיר אָמֵר

אָף

פּוֹחַת

לְכַתְּחִילָה

וּנוֹטֵל

de l'ouverture

Rabbi M  ir dit

même

il peut casser (la porte)

en premier

et prendre

אין פוחתין

On n'ouvre pas
(appuyer sur 1 boule d'argile)

את-הנֶר

la veilleuse

מפני

parce que

שהוא עוזש

il fait

כלי

un objet

וain עוזשיין

et one fait pas

פחמיין

des braises

ביום-טוב

Yom Tov

וain חותכין

et on ne coupe pas

את-הפתילה

la mèche

לשניים

en deux

רבי יהודה אומר

Rabbi Yéhoudah dit

חותכה

il la coupe

באור

avec du feu

לשתי

en deux

נרות

bougies

אין שׁוֹבְרִין
אֲתִיהָחָרָס
וְאַיְן חֹתְכִין
תְּנִיר
לְצָלוֹת בָּזָה
מְלִיחָה
וְאַיְן גּוֹרְפִין
תְּנוֹר
וּכְרִים
אַבָּל
מְכַבְּשִׁין
וְאַיְן מַקִּיפִין
שְׁתִּי חַבְיוֹת
לְשִׁפּוֹת
עַלְיָהָן
אֲתִיהָקָרָה
וְאַיְן סַומְכִין
אֲתִיהָקָרָה
בְּבָקָעת

On ne casse pas pas
l'argile
et on ne coupe pas
du papier
pour griller
du poisson salé
et on ne déblaie pas
un grand four
et une petit four
mais
on le recouvre
on n'assemble pas
deux cruches
pour poser
sur elles
la marmite
et on ne soutient pas
la marmite
sur une bûche

וְכֵן
בְּדָלֶת
וְאֵין מְנַהֲגִין
אֲתָּה בְּהַמִּה
בְּמִקְלָה
בְּיּוֹם טוֹב
וּרְبֵּי אֶלְעָזָר
בְּרְבֵּי שְׁמֻעוֹן
מִתְּהִיר

et aussi
avec une porte
et on ne conduit pas
une bête
avec un bâton
Yom Tov
et Rabbi Eleazar
et Rabbi Chimone
permet

רַבִּי אֶלְיָזֶר אֹמֵר
נוֹטֵל
אָדָם
קִיסְם
מִשְׁלָפָנוּ
לְחַצּוֹז בּוּ
שְׁנִיוּ
וּמְגַבֵּב
מִן הַחֲצָר
וּמְדַלֵּיךְ
שְׁפֵלָה מֵה
שְׁבַבְחָצָר
מוֹכֵן הוּא
וְחַכְמִים
אֹמְרִים
מְגַבֵּב
מִשְׁלָפָנוּ
וּמְדַלֵּיךְ

Rabbi Eliezer dit
il prend
un homme
une brindille
de devant lui
pour se curer
ses dents
et il ramasse
de la cour
et il allume
tout ce que
qui est dans la cour
est prêt
et les 'Ha'hamime
disent
il ramasse
de devant lui
et allume

אין מוציאין
 את־האָרֶר
 לא מִן הַעֲצִים
 ולא מִן הַאֲבָנִים
 ולא מִן הַעֲפָר
 ולא מִן הַמַּיִם
 ואין מַלְבָּנִין
 את־הַרְעָפִים
 לְצִלּוֹת בָּהָן
 ועוד
 אמר ר' אליעזר
 עומד
 אדם
 על המוקצה
 ערב־שבת
 בשביעית
 ואומר

On ne fait pas sortir
 du feu
 ni du bois
 ni des pierres
 ni de la terre
 ni de l'eau
 et on ne fait pas blanchir
 les briques
 pour griller
 et encore
 il a dit Rabbi Eliezer
 il se tient debout
 un homme
 devant du mouktsé
 la veille de Chabbat
 la Chémita
 et il dit

מִקְאָן	de là
אָנָּי אָזְכָּל	je mange
לִמְחָר	demain
וְחַכְמִים	les 'Ha'hamime
אָזְמָרִים	disent
עַד	jusqu'à
נְשִׁירְשָׁוּם	qu'il mange (avec un signe)
וַיֹּאמֶר	et dise
מִקְאָן	de là
וְעַד כֵּן	jusque là